

**Устный
последовательный
перевод публичных
выступлений**

- Речь – это монолог, в основе которого лежат разные цели и мотивы:
- Заявить о намерениях;
- Призвать к действию;
- Напомнить о забытом;
- Проинформировать аудиторию;
- Поднять настроение и т.п.

Основная цель – оказать воздействие, произвести впечатление!

Особенности публичных речей и их перевода

- 1. Строгая законченная форма со стройной структурой.
- 2. Язык речи в основном нормативен, НО в ней всегда присутствует эмоциональная информация.
- 3. Системный признак текста речи – разного рода повторы.
- 4. Собственный ораторский стиль.
- 5. Всегда есть доля импровизации.

Основные черты публичной речи, важные для переводчика

Официальные речи

- речи, произносимые государственными и общественными деятелями, представителями культурной общественности (писателями и т.д.);
- речи, связанные с городскими событиями (например, по поводу открытия моста, бизнес-центра, городские праздники и т.д.)

Неофициальные речи (сфера частной жизни)

- речи, произносимые по случаю семейных праздников и памятных событий:
 - речи ко дню рождения;
 - поздравления с рождением ребенка;
 - тосты;
 - ответные благодарственные речи;
 - траурные речи;
 - речи по особым поводам (например, поздравление с защитой диссертации и т.п.)

Типы речей

- 1. Зачин: здесь намечается тема речи.
- 2. Разработка темы.
- 3. Подведение итогов.
- 4. Концовка (заключение).

Оформление данных элементов осуществляется с помощью особых этических формул, специфических для разных типов речей.

Структура публичной речи

- Liebstes Geburtstagskind, liebe Gäste!

Heute von 40 Jahren bist du auf die Welt gekommen. Das war ein wahrer Glückstag für dich, wie sich im Laufe der Zeit mehr und mehr erwies. Wenn du nachdenklich zurückschaust auf deinen Lebensweg, wirst du mir beipflichten, denke ich. Gewiß, da war allerlei Hartes und Mißliches, aber das wurde hundertmal aufgewogen von allem Guten und Schönen. Wir alle sind in froher und gehobener Stimmung, weil wir uns über dein „Da-sein“ freuen und weil wir mit dir diesen Festtag feiern dürfen. Wir wollen hoffen, dass das neue Lebensjahr ebenso sonnig wird, wie alle verflossenen es waren.

Речь ко дню рождения/ Geburtstagsrede

"Wir sind unsagbar traurig. Sie fehlt uns so sehr! Nichts mehr wird sein wie früher. Da wird immer eine Lücke bleiben, die sie bisher ausfüllte.

Mit ihr sind wir wunderbare Wege gegangen. Wir haben gelacht, gefeiert, gehofft. Mit ihr sind wir auch durch dunkle Gassen gegangen, haben gebangt, geweint, und doch wieder gehofft.

Wir weinen um sie und werden unsere Wege weitergehen. Sie ist nicht mehr da und ist doch ganz nah bei uns. Denn sie wird ewig in unseren Gedanken, in unseren Erinnerungen und in unsere Herzen sein. Da hat sie nun einen Platz.

Wir werden sie nicht vergessen, denn wir für immer dankbar, dass wir sie bei uns hatten."

Траурная речь/Gedenkrede/Trauerrede

- Публичная речь предполагает повышенный стилевой регистр, высокий патетический стиль. Поэтому основой речевых средств является устная литературная норма языка с элементами высокого стиля.
- Клише, фразеологизмы, метафоры, сравнения, цитаты, экспрессивный порядок слов, восклицания и т.д. — это средства воздействия на аудиторию.
- Переводчик не имеет права исключать их при переводе!

Языковые средства, используемые в публичной речи

- Повторы, лексические, синтаксические и т.п., особенно риторический период – сложный комплекс тавтологических и вариативных повторов, служащий для демонстрации ораторской техники, являются системным признаком публичной речи.

Этот параметр страдает, если переводчик неумеренно пользуется приемом компрессии.

Языковые средства, используемые в публичной речи

Verehrte Gäste, liebe Mitbürgerrinnen und Mitbürger!

Vor uns steht eine Brücke, die nach vieler Mühsal und Arbeit fertiggestellt ist. Ein weißes Band ist über die Straße gespannt. In wenigen Augenblicken wird der Landrat unseres Kreises, Herr A., dieses Band zerschneiden und damit die Brücke für den Verkehr freigeben. Sie alle wissen, welche Diskussionen über den Neubau der Brücke im Gemeinderat geführt worden sind. Da hieß es: Die alte hält noch, und: Wir müssen unbedingt eine neue Brücke haben, um den Fremden- und Durchgangsverkehr gerecht zu werden.

Beide Gesichtspunkte mögen berechtigt gewesen sein. Wir haben jetzt eine neue Brücke, und sie hat zugleich symbolischen Charakter. Unsere Gemeinde besteht aus zwei Teilen, die durch diese Brücke fest miteinander verbunden sind. So wird sie auch die Verbindung von Bürger zu Bürger, von Familie zu Familie, von Freund zu Freund festigen helfen.

Wollen Sie also, verehrte Festgemeinde, an diesem für uns alle so wichtigen Tag eins nicht vergessen: Diese Brücke ist nicht nur ein Errungenschaft der Technik und auch nicht das Resultat unserer Arbeit und der Zuschüsse des Landes, sondern eine Brücke – verstehen Sie das bitte recht – zwischen den Herzen!

So wollen wir gemeinsam hoffen und wünschen, dass diese Brücke nicht nur ein Übergang, eine technische Möglichkeit, einander zu besuchen, bleibt, sondern dass sie dem Sinn der Brücke, dem „Überbrücken“, stets dienen möge.

Einweihung einer Brücke (Rede der Bürgermeisterin)

Стиль М.С.Горбачева

- Судьбоносный
- Я навел справки
- Мы тут посоветовались
- Мы приняли оптимальное решение
- Надо уважать волю масс
- Мы держим курс на ситуацию
- Что весь предшествующий процесс выльется в такую ситуацию

Перевод

- schicksalstragend
- Ich habe mich erkundigt
- Wir haben uns untereinander beraten
- Wir haben die beste Entscheidung getroffen

- Auf die Volkswille muss man Rücksicht nehmen
- Wir steuern auf eine Situation zu
- Dass das ganze vorhergehende Prozess in solch eine Situation mündet

Индивидуальный стиль оратора

- Переводчик обязан:
- Обращать внимание на лексику, синтаксис, передающие индивидуальный стиль оратора, НО при этом нельзя слишком сильно отклоняться от литературной нормы.
- Как правило, если оратор не заканчивает фразы или делает ошибки по ходу импровизации, переводчику позволяется при устном последовательном переводе исправлять такие недочеты.

Индивидуальный стиль оратора

Фразы Черномырдина

- На любом языке я умею говорить со всеми, но этим инструментом я стараюсь не пользоваться.
- "Никогда этого не бывало, и вот опять!«
- "Надо же думать, что понимать".
- "Некоторые принципы, которые раньше были принципиальны, на самом деле были неприципиальны."
- Много говорить не буду, а то опять чего-нибудь скажу".

Перевод

Индивидуальный стиль оратора

Фразы Черномырдина

- На любом языке я умею говорить со всеми, но этим инструментом я стараюсь не пользоваться.
- "Никогда этого не бывало, и вот опять!«
- "Надо же думать, что понимать".
- "Некоторые принципы, которые раньше были принципиальны, на самом деле были непринципиальны."
- Много говорить не буду, а то опять чего-нибудь скажу".

Перевод

- In jeder Sprache kann ich mit allen sprechen, aber ich versuche dieses Instrument nicht zu benutzen.
- Das gab es noch nie, aber jetzt schon wieder!
- Man muss ja nachdenken, was zu verstehen.
- Einige Prinzipien, die waren früher prinzipiell, in Wirklichkeit waren sie unprinzipiell.
- Ich werde nicht viel sprechen, weil ich dann wieder etwas sage.

Индивидуальный стиль оратора

- 1. Неумение настроиться на высокий регистр речи: дикция, поставленный голос, выразительная интонация, приоритет книжной лексики в выборе слов.
- 2. Неумение передавать выразительные средства, которые применяет оратор.
- 3. Стремление к компрессии.
- 4. Неумение правильно структурировать свой перевод.

Ошибки начинающих переводчиков

- 1. Во время перевода переводчик обязан находиться рядом с оратором. Переводить в паузах.
- 2. Переводчик должен формулировать фразы от первого лица.
- 3. Непонятные пассажи следует обсудить заранее.
- 4. Переводчик должен держать лицо, обращаться к аудитории.
- 5. Переводчик должен нейтрально относиться к любому содержанию речи оратора.

Правила поведения переводчика при устном последовательном переводе публичных выступлений

Переводя со всех народов,
Не зная горя и забот,
Из всех на свете переводов
Люблю почтовый перевод!

Владимир Орлов

Переводчик о переводах
